

Лексическая типология топонимов в китайском и русском языках

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Вэнь Сяньюнь

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: ven.s89@mail.ru

Топонимика—вспомогательная научная дисциплина, изучающая географические названия. Совокупность же собственных географических имен какой-либо страны или местности называют топонимией этой территории.

Топонимика связана с географическими названиями - топонимами - словами или краткими словосочетаниями, которые применяют для обозначения отдельных географических объектов и выражения единичных географических понятий. Одно из удачных определений— «Под топонимом понимается имя собственное, которое в соответствующем контексте с учетом места, времени, языка и письменность служит для отличия одного какого-либо географического объекта от других географических объектов».

В процессе изучения истории географические названия представляют особенно большую ценность в силу своей устойчивости в определенное время. Важная роль топонимики для исторической науки объясняется исторической обусловленностью географических названий. Каждое название остаётся в историческом документе или памятнике. Например, название города Сиань в разные эпохи:

Сиань - это один из самых древних городов Китая, с 11-го века до н.э. до середины 10-го века нашей эры: Чжоу, Цинь, Хань, бывший Чжао, Цинь, Западная Вэй, Северная Чжоу, Суй и Тан, всего десять династии учредили столицу в Сиане.

Хао (Сичжоу)—это сочетание названий Фэнцзин и Хаоцзин, которые раздельно построили король Чжоу Вэнь и Чжоу Ву.

Сяньян (Цзинь). Сянь значит «все» или «всё». Сяньян находится к северу от реки Вэй (солнечная сторона реки), к югу от горы (солнечная сторона горы), т.е. город расположен на солнечной стороне относительно и реки и горы, поэтому город получил название Сяньян.

Чанъань (Сихань). Лю Бан основал столицу Гуань чжун, и использовал местное название Чанъань. Сяньян был переимен в Чанъань, который символизирует длительное спокойствие и порядок в стране.

Дасин (Суй). Первый император династии Суй Ян Цзянь, которому Чжоу Мин-ди пожаловал титул «Да Син Гун», дал столице новое название Дасин, что означает «процветание».

Чанъань (Тан). В династии Тан, название столицы стало Чанъань.

Сиань (с династии Мин до сих пор). В марте 1369 г., генерал-полковник Сюй Да двинул войску к провинции Фэнюаньлу, Фэнюаньлу была переимена в Сиань Фу, областной центр начал носить название Сиань. Сиань— общее название для Сицзина и Чанъаня в истории.

Таким образом, географические названия каждого места могут быть классифицированы по историческому принципу, по времени и истории их возникновения.

Источники и литература

- 1) 1. Источник: <http://news.shuokeren.com/yinanwenti/43392.html> 2. В.А.Жучкевич. Общая топонимика. Учеб. пособие. Минск.: Вышэйшая школа, 1968. 432 с. 3. Источник: <http://www.wmxa.cn/a/201501/202723.html>